

Strom für die Stadt Corrente per la città Electricity for the City

1901 – die Stadt Brixen feiert ihr 1000jähriges Bestehen. Das Nachtleben spielt sich noch im Schein der Petroleumlampen und Kerzen ab. Im Oktober fasst der Bürgerausschuss den zukunftsweisenden Beschluss, innerhalb von zwei Jahren ein Kraftwerk zu bauen. Die Städte Bozen und Meran hatten bereits 1897 die Etschwerke gegründet und schon ein Jahr später das Laufkraftwerk Töll in Betrieb genommen.

Das eingesetzte Beleuchtungskomitee preist die Vorzüge der Elektrizität an (saubere Energie, keine Explosions- und Vergiftungsgefahr wie beim Gas) und wirbt kräftig um zukünftige Kunden. Mit der eigenen Stromversorgung sollte der Aufschwung in der Stadt eingeleitet werden.

Der Freiburger Ing. Karl Müller erstellt ein Vorprojekt, das noch wenig Gefallen findet. Im Dezember 1902 erhält der bekannte Ing. Josef Riehl den Zuschlag für das Projekt und dessen Ausführung. Als Konsulent steht ihm Ing. Karl Hassold, der technische Direktor der Etschwerke zur Seite.

1903 erfolgt die Gründung des Elektrizitätswerks Brixen (heute Stadtwerke Brixen AG). Am 13. Mai erteilt die Stadthalterei Innsbruck die begehrte Konzession. Bereits zu Weihnachten 1903 erstrahlt Brixen zum ersten Mal im elektrischen Licht.

Die Elektrifizierung leitet einen kräftigen Aufschwung ein und belebt die Wirtschaft. Die Stadtwerke selbst sichern sich die Versorgungshoheit im Großraum Brixen von Klausen bis Franzensfeste und den angrenzenden Seitentälern, die sie bis heute inne haben.

1940 verlieren die Stadtwerke die einzige Produktionszentrale durch die Staatliche Energiegesellschaft ENEL.

1901 – La città di Bressanone celebra i mille anni dalla sua fondazione. La vita notturna si svolge ancora alla luce delle lampade a petrolio e delle candele. Nel mese di ottobre il comitato civico prende una decisione storica, decretando la costruzione, entro due anni, di una centrale idroelettrica. Le città di Bolzano e Merano avevano già costituito nel 1897 l'Azienda Energetica Reti SpA e, solo un anno dopo, avevano messo in funzione la centrale idroelettrica di Tel.

Il comitato per l'illuminazione, appositamente costituito, decanta i vantaggi dell'elettricità (energia pulita e, diversamente dal gas, nessun rischio di esplosione e intossicazione). Con l'autoapprovvigionamento elettrico l'amministrazione intende promuovere il rilancio della città.

L'ing. Karl Müller di Friburgo, in Germania, redige un primo progetto che incontra però ancora pochi consensi. Nel dicembre 1902 il noto ingegnere Josef Riehl ottiene l'aggiudicazione per la stesura del progetto e la sua esecuzione. A fargli da consulente è l'ing. Karl Hassold, direttore tecnico dell'Azienda Energetica Reti SpA.

Nel 1903 nasce infine la società Elektrizitätswerk Brixen (oggi Stadtwerke Brixen AG, ASM Bressanone SpA). Il 13 maggio l'amministrazione di Innsbruck rilascia la tanto attesa concessione. Già a Natale dello stesso anno Bressanone rifugge per la prima volta allo splendore della luce elettrica.

L'elettrificazione della città dà una spinta vigorosa allo sviluppo di Bressanone, stimolandone l'attività economica. La stessa azienda municipalizzata si assicura la sovranità di rifornimento nella zona che gravita intorno alla città, da Chiusa fino a Fortezza e alle vallate laterali confinanti, un'esclusiva che l'azienda conserva ancor oggi.

Nel 1940 l'Azienda Energetica Reti SpA perde l'unica centrale di produzione in suo possesso a vantaggio dell'ente statale per l'energia elettrica, l'ENEL.

It's the year 1901, and the city of Brixen is celebrating its 1000th Anniversary. The night-life is still dependent upon petroleum lamps and candles. In October, the town council passes a momentous resolution: Within two years, a power plant is to be built. The cities of Bozen and Meran had already founded the Etsch Electric Power Co. in 1897, and inaugurated the Töll hydroelectric plant just a year later.

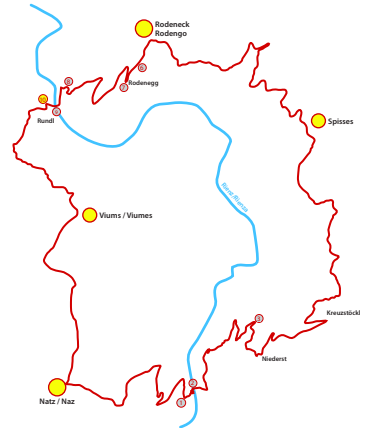
The Lighting Committee which had been set up praises the advantages of electrification (clean energy, no danger of explosions or asphyxiation like with gas) and paints a bright future with an expanded customer base. By generating its own electricity, the city's economic future will be guaranteed.

Karl Müller, an engineer from the German city of Freiburg, presents a preliminary project which finds little applause. In December of 1902, the famous engineer Josef Riehl submits a winning proposal and is awarded the contract for its implementation. The engineer Karl Hassold, the Technical Director of the Etsch Electric Power Company, provides consulting support.

In 1903, the Brixen Electric Company (today: Brixen stock company) is founded. On May 13, the city administration of Innsbruck awards the highly-sought concession. And already at Christmas of 1903, the city of Brixen shines brightly in the glow of electric lighting for the first time.

The electrification of the city gives the economy a boost. The power company acquires the right to supply the large region of Brixen, which encompasses Klausen and Franzensfeste and the neighboring side valleys, which it retains to this day.

In 1940, the municipal power company loses the one central production plant to the government power company, ENEL.



Elektrizitätswerk Rundl im Jahre 1903. Ein symbolträchtiger Prachtbau. Die schlossartige Architektur des Kraftwerks weist darauf hin, welche Bedeutung man der neuen Energie beimaß.

Centrale elettrica Rundl nel 1903. Un edificio emblematico: la sontuosa architettura della centrale elettrica evidenzia l'importanza che si attribuiva alla nuova fonte di energia.

The Rundl power plant in 1903. A highly ornate structure with a great deal of symbolic meaning. The castle-like architecture of the power plant reflects the great importance attached to the new form of energy generation.

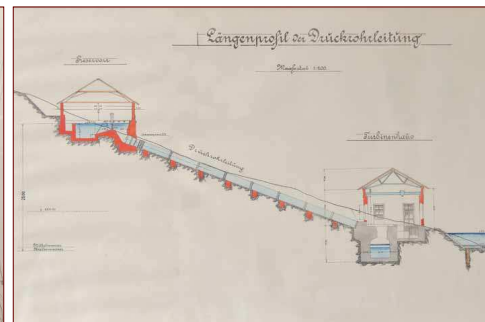


E-Werk Rundl im Jahre 2013. Die Natur kehrt zurück.

Im Inneren haben inzwischen Fledermäuse Quartier bezogen.

La centrale elettrica di Rundl nel 2013. La costruzione è in decadenza e la natura riprende il sopravvento. L'interno è ormai regno dei pipistrelli.

The Rundl power plant in the year 2013. The building is decaying, and Nature is returning. Inside, bats have roosted.



Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Druckrohrleitung und der Anlagen.

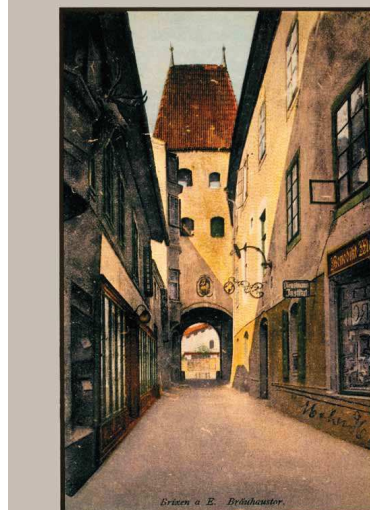
Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Anlage.

Der Lageplan (links) zeigt das Elektrizitätswerk mit dem Reservoir, den Druckrohrleitungen, dem Turbinenhaus und dem Überlauf (Leerlauf). Oben: Längsprofil der Anlage.

Links: Eine der ersten elektrischen Straßenlampen von Brixen im Säbener Tordurchgang um 1904.

A sinistra: Uno dei primi lampioni di Bressanone alimentati ad elettricità nei pressi di porta Sabiona, intorno al 1904.

On the left: One of the first electric street lights in Brixen, at the Säben Gate, circa 1904.



Brixen a. E. Straßenhäuser.